

RECHTSAKT ZUR ÄNDERUNG DES PROTOKOLLS ÜBER DIE SATZUNG DER EUROPÄISCHEN INVESTITIONSBANK, MIT DEM DER RAT DER GOUVERNEURE ZUR ERRICHTUNG EINES EUROPÄISCHEN INVESTITIONSFONDS ERMÄCHTIGT WIRD

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DER BELGIER,
IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN VON DÄNEMARK,
DER PRÄSIDENT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND,
DER PRÄSIDENT DER GRIECHISCHEN REPUBLIK,
SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON SPANIEN,
DER PRÄSIDENT DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK,
DER PRÄSIDENT IRLANDS,
DER PRÄSIDENT DER ITALIENISCHEN REPUBLIK,
SEINE KÖNIGLICHE HOHEIT DER GROSSHERZOG VON LUXEMBURG,
IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN DER NIEDERLANDE,
DER PRÄSIDENT DER PORTUGIESISCHEN REPUBLIK,
IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN DES VEREINIGTEN KÖNIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND,

IN DEM FESTEN WILLEN, die Finanzinstrumente zur Verfügung zu stellen, die zur Stärkung des Binnenmarktes und des wirtschaftlichen und sozialen Zusammenhalts notwendig sind,

IN DER ERWÄGUNG, daß der Europäische Rat in Edinburgh den Wunsch geäußert hat, daß die Errichtung eines Europäischen Investitionsfonds zur Förderung des wirtschaftlichen Wiederaufschwungs in Europa dringend geprüft wird,

IN BEKRÄFTIGUNG der Vorteile einer engen Zusammenarbeit zwischen der Gemeinschaft, der Europäischen Investitionsbank und anderen an den Zielen des Fonds interessierten Finanzinstituten in den Mitgliedstaaten,

HABEN BESCHLOSSEN, die Satzung der Bank zu ergänzen, um den Rat der Gouverneure zur Errichtung eines Europäischen Investitionsfonds zu ermächtigen; sie haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DER BELGIER,
Philippe DE SCHOUTHEETE DE TERVARENT,
Botschafter,
Ständiger Vertreter,

IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN VON DÄNEMARK,
Gunnar RIBERHOLDT,
Botschafter,
Ständiger Vertreter,

DER PRÄSIDENT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND,
Jochen GRÜNHAGE,
Stellvertretender Ständiger Vertreter,

DER PRÄSIDENT DER GRIECHISCHEN REPUBLIK,
Leonidas EVANGELIDIS,
Botschafter,
Ständiger Vertreter,

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON SPANIEN,

Camilo BARCIA GARCÍA-VILLAMIL,
Botschafter,
Ständiger Vertreter,

DER PRÄSIDENT DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK,

François SCHEER,
Botschafter,
Ständiger Vertreter,

DER PRÄSIDENT IRLANDS,

Pádraig MAC KERNAN,
Botschafter,
Ständiger Vertreter,

DER PRÄSIDENT DER ITALIENISCHEN REPUBLIK,

Frederico DI ROBERTO,
Botschafter,
Ständiger Vertreter,

SEINE KÖNIGLICHE HOHEIT DER GROSSHERZOG VON LUXEMBURG;

Jean-Jacques KASEL,
Botschafter,
Ständiger Vertreter,

IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN DER NIEDERLANDE,

B. R. BOT,
Botschafter,
Ständiger Vertreter,

DER PRÄSIDENT DER PORTUGIESISCHEN REPUBLIK,

José César PAULOIRO DAS NEVES,
Botschafter,
Ständiger Vertreter,

IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND,

Sir John KERR,
Botschafter,
Ständiger Vertreter,

DIESE SIND nach Austausch ihrer als gut und gehörig befundenen Vollmachten WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel A

Das Protokoll über die Satzung der Europäischen Investitionsbank im Anhang zum Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft wird durch folgenden Artikel ergänzt:

„Artikel 30

(1) Der Rat der Gouverneure kann einstimmig beschließen, einen Europäischen Investitionsfonds mit

eigener Rechtspersönlichkeit und finanzieller Autonomie zu errichten, zu dessen Gründungsmitgliedern die Bank gehört.

(2) Der Rat der Gouverneure beschließt die Satzung des Europäischen Investitionsfonds einstimmig. In dieser Satzung werden insbesondere Ziele, Aufbau, Kapital, Mitgliedschaft, finanzielle Mittel, Interventionsmöglichkeiten, Prüfungsverfahren sowie die Beziehun-

gen zwischen den Organen der Bank und denen des Fonds festgelegt.

(3) Unbeschadet der Bestimmungen von Artikel 20 Absatz 2 ist die Bank berechtigt, sich an der Verwaltung des Fonds zu beteiligen und zum gekennzeichneten Kapital des Fonds bis zur Höhe des vom Rat der Gouverneure auf einstimmigen Beschluß festgelegten Betrags beizutragen.

(4) Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft kann Mitglied des Fonds werden und sich an seinem gekennzeichneten Kapital beteiligen. An den Zielen des Fonds interessierte Finanzinstitute können zur Mitgliedschaft eingeladen werden.

(5) Das Protokoll über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften gilt für den Fonds, die Mitglieder der Fondsorgane in Ausübung ihrer einschlägigen Aufgaben sowie für das Fondspersonal.

Der Fonds ist außerdem von allen Steuern und sonstigen Abgaben anlässlich der Erhöhungen seines Kapitals sowie von den verschiedenen Förmlichkeiten befreit, die hiermit in dem Staat, in dem er seinen Sitz hat, verbunden sind. Desgleichen werden bei seiner etwaigen Auflösung oder Liquidation keine Abgaben erhoben. Ferner unterliegt die Tätigkeit des Fonds und seiner Organe, soweit sie nach Maßgabe der Satzung ausgeübt wird, nicht der Umsatzsteuer.

Dividenden, Kapitalerträge oder andere Einkommen aus dem Fonds, auf die die Mitglieder außer der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Bank

Anspruch haben, unterliegen indessen den einschlägigen Steuerbestimmungen.

(6) Der Gerichtshof ist innerhalb der nachstehend festgelegten Grenzen für Streitfälle zuständig, die Maßnahmen von Fondsorganen betreffen. Klagen gegen derartige Maßnahmen können von jedem Mitglied des Fonds in dieser Eigenschaft oder von den Mitgliedstaaten nach Artikel 173 dieses Vertrags erhoben werden.“

Artikel B

(1) Dieser Rechtsakt bedarf der Ratifikation durch die Hohen Vertragsparteien gemäß ihren verfassungsrechtlichen Vorschriften. Die Ratifikationsurkunden werden bei der Regierung der Italienischen Republik hinterlegt.

(2) Dieser Rechtsakt tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf die Hinterlegung der letzten Ratifikationsurkunde folgt.

Artikel C

Dieser Rechtsakt ist in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; er wird im Archiv der Regierung der Italienischen Republik hinterlegt; diese übermittelt der Regierung jedes anderen Unterzeichnerstaates eine beglaubigte Abschrift.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben la presente Acta.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne akt.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diesen Rechtsakt gesetzt.

Εἰς πίστωση τῶν ἀνωτέρω, οἱ υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἔεσαν τὶς υπογραφές τους στὴν παρούσα πράξη.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Act.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent acte.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtraigh thíos-síithe a lámh leis an Ionstraim seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente atto.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Akte hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente acto.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de marzo de mil novecientos noventa y tres.

Udfærdiget i Bruxelles, den femogtyvende marts nitten hundrede og treoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten März neunzehnhundertdreiundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Μαρτίου χίλια εννιακόσια εννεήντα τρία.

Done at Brussels on the twenty-fifth day of March in the year one thousand nine hundred and ninety-three.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq mars mil neuf cent quatre-vingt-treize.

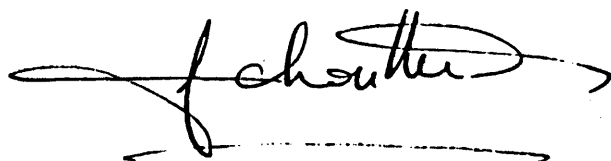
Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an cúigiú lá fichead de Mhárta, míle naoi gcéad nócha a tri.

Fatto a Bruxelles, addì venticinque marzo millenovecentonovantatré.

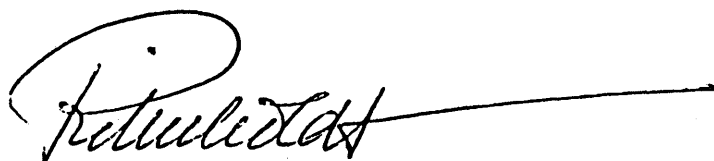
Gedaan te Brussel, de vijfentwintigste maart negentienhonderd drieënnegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Março de mil novecentos e noventa e três.

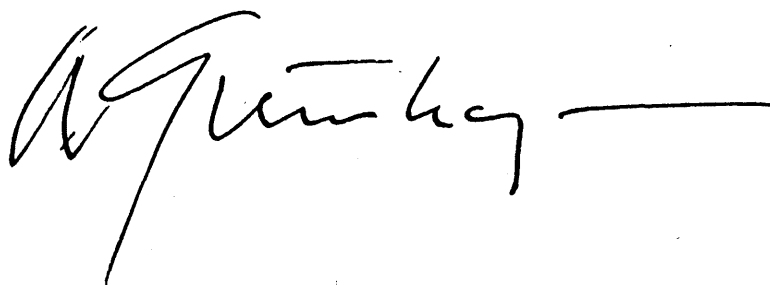
Pour Sa Majesté le Roi des Belges
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'f. chauder', with a long horizontal line extending to the right.

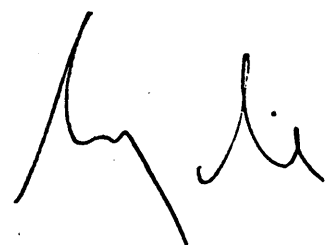
For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Beatrix', with a long horizontal line extending to the right.

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'W. Lübke', with a long horizontal line extending to the right.

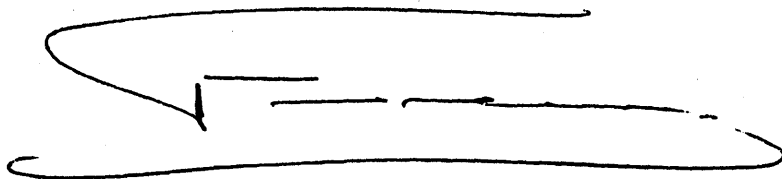
Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'K. Karamanlis', with a long horizontal line extending to the right.

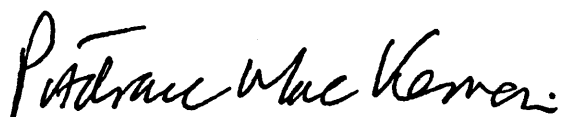
Por Su Majestad el Rey de España

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. Carlos I', with a long horizontal line extending to the right.

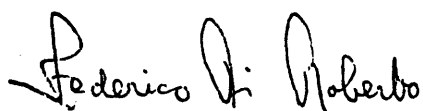
Pour le Président de la République française



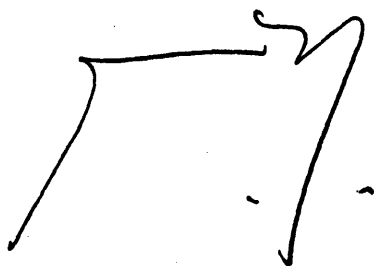
Thar ceann Uachtarán na hÉireann
For the President of Ireland



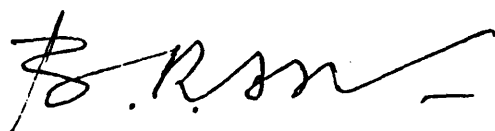
Per il Presidente della Repubblica italiana



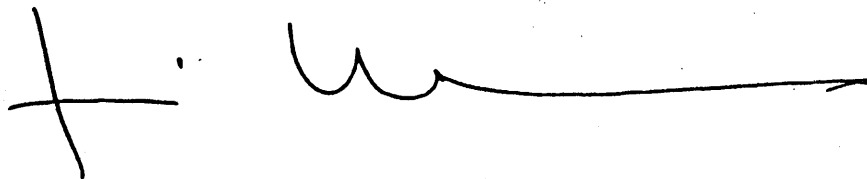
Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg



Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden



Pelo Presidente da República Portuguesa

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'F' followed by a series of loops and a long horizontal stroke ending in an arrowhead.

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

A handwritten signature in black ink that reads "John Kew" in a cursive style, with a horizontal line drawn underneath the name.